



## LINGUISTIC ERROR IN WRITING ARABIC ON STUDENTS OF PONDOK PESANTREN AL-MUHSININ KERINCI

الأخطاء اللغوية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة معهد المحسنين الإسلامي كرينجي

Muhammad Fadhlan<sup>1\*</sup>, Uril Bahrudin<sup>2</sup>, Ahmad Fikri<sup>3</sup>, Nur Yasin Shirotol Mustaqim<sup>4</sup>,  
Abdul Muid<sup>5</sup>

<sup>1,2,4</sup> Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, <sup>3</sup>Institute Islam Negeri Kerinci,  
<sup>5</sup>Universitas Jambi

### Article History:

Received : 2021-03-19  
Revised : 2021-05-20  
Accepted : 2021-06-24  
Published : 2021-06-30

### Keywords:

Writing Skills, Linguistic Error,  
Grammar, Culture.

### \*Correspondence Address:

fadhlanesia@gmail.com  
urilbahrudin@pba.uin-malang.ac.id  
fikrinurdinahmad@gmail.com  
200104310013@student.uin-  
malang.ac.id  
abdulmuid02@unja.ac.id

**Abstract:** Language competence of students when learning Arabic is very little noticed by Arabic language learners because it is very difficult for students to apply to what they learn from Arabic verbally and editorially. This study aims to describe the types of linguistic errors in Arabic writing and the reason for this error among Arabic learning in *al-Muhsinin* boarding schools. This study uses Henry Tarigan's qualitative error analysis method which consists of four stages: identifying errors, classification of errors, explaining errors, and evaluation of errors. This study also uses *Miles and Huberman* method in identifying the causes of the occurrence of error, namely: observation, interview, and documentation. The Documentation used in this studies is: student notebook in translate lessons (*tarjamah*), student notebook about holiday. The results of this study cover several aspects, namely grammatical errors, mistakes in choosing the right Arabic vocabulary, and cultural errors in writing Arabic in accordance with the grammar in Arabic. Linguistic errors obtained are as follows: students' mistakes determine *nakirah and ma'rifah, ifrod, tas'niah and jamak, irob, kalimat azzaidah and kalimat an-naqisah*. The errors in the selection of the right Arabic vocabulary are: 1) *Using the word "Takrir ad-Dars" in the sentence repeating learning*, 2) *Using the word "Istagraqo" in time-consuming sentences*. The causes of errors in writing Arabic are: students' ability to master Arabic vocabulary is very low, lack of governance in Arabic (Nahwu and Sharaf). From some of the results presented above can be an evaluation material for Arabic learners, especially in the learning of writing skills.

### مقدمة

تعتبر الأخطاء اللغوية أمرا طبيعيا عند تعلم اللغة الثانية واكتسابها اللغة من قبل متعلمي اللغة، ومن أسباب وقوع الأخطاء عدم معرفة علم اللغة وقواعدها. (Yoon 2012: 2) درس اللغة العربية هي درس مهم في المعاهد الإسلامية والمدارس الإسلامية حتى كانت في الجامعة الإسلامية في إندونيسيا حيث أن اللغة العربية هي لغة القرآن التي ألقى إلى الفكر الإنساني وكذلك اللغة العالمية الكبرى تحدثوا بها أكثر من مائتين مليون شخص في العالم، واستخدامها رسميا لجميع البلاد العالم العربية السعودية والجزائر

الأخرى. (Suryadarma 2016: 3) تعليم اللغة العربية في المدارس تنقسم إلى اربع المهارات اللغوية وهي الاستماع، والكلام، والقراءة، ثم الكتابة. ومما لاشك أن تعليم مهارة الكتابة لا يدرس أكثر في المدارس لأنها درس صعب. حيث هذا الدرس يهتم إلى القواعد ومفرداتها وتعبيرها المعينة.

مهارة الكتابة لها دور مهم وكبيرة التي لا بد أن يستوعبهم متعلمي ومعلمي اللغة العربية في المدارس والجامعات الإسلامية وهي وسيلة الاتصال للتعبير عما يدور في النفس والباطن. (Badruzzaman 2013: 2) تعني أنها الأساس الأول لفهم الكتابة العربية قواعدا وتعبيرا. وهي كذلك احدى المهارة المحتاجة في هذا العصر كالتقنية أو الوسيلة لتعبير الأفكار، والشعر، والغاية. (Jumraini: 2017: 2). ومن هذا تعتبر أن مفهوم الكتابة العربية تحتاج إلى فهم مهارة الكتابة وسهل على المتحدثين أن يتواصل مع الآخرين. فالكتابة تعتبر من المهارات الإنتاجية التي تحتاج إلى استخدام المدخل الاتصالي في تحقيقها. أصبحت الكتابة أمرا بديلا عن الكلام لعدم توفر المجال للأداء الشفهي، فمهارة الكتابة تحلو مكانة مهارة الكلام في الأهمية.

في هذه المقالة يودّ الباحثون أن يقوموا بوصف أنواع الأخطاء اللغوية عند كتابة اللغة العربية لدى طلبة معهد المحسنين الإسلامي كرينجي. وحاولت الدراسة عن الإجابة عن السؤال: ما أنواع الأخطاء اللغوية من جهة اختيار المفردات، في التراكيب، وفي الثقافة. وما اسباب وقوع الأخطاء اللغوية لدى طلبة معهد المحسنين الإسلامي في كتابة اللغة العربية. إن معرفة الأخطاء تفيد الأساتذة والدارسين في تنمية مهارة الكتابة وتصحيح ما يحدث فيها من الأخطاء التي تعرقل عملية الفهم والاتصال.

ومن الدراسات السابقة المتعلقة بهذه الدراسة هي ما كتبه معلم وجايا في تحليل الأخطاء لطلبة قسم تعليم اللغة العربية. (Mualim, 2017) وتوصل الباحث إلى الأخطاء التركيبية، وأسباب الأخطاء الكلامية كعدم الأسوة اللغوية. وركزت كذلك زكية شهدي حيث أنها كتبت في موضوع تحليل الأخطاء الصوتية في مهارة القراءة لدى طالبات الصف الثامن بمعهد إنساني Aceh Besar (Syahda, 2020) وتوصل الباحثة إلى أن الطالبات تصعب في نطق الحرف العربية الصحيحة، ومن أسبابها قلة تحليل شكل الحرف والأصوات التي تختلف عن اللغة الإندونيسية. وقام أورل بحر الدين بالبحث في تحليل الأخطاء الشفهية الشائعة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج. (Bahrudin 2019) وتوصل الباحث إلى تلقي الأخطاء للطلبة من حيث أصوات تكون في ابدال المد قصرا، وابدال الصوت بصوت آخر، ابدال حركة الفعل بحركة آخر من حيث مفرداتها حيث الطلبة لا يلاءم في اختيار المفردات المقررة.

## إطار نظري

### مفهوم مهارة الكتابة

مما لا شك أن الكتابة وقواعدها لا يمكن تفريقهما لأن النظام اللغوية هي الأساس الأول لابد الاهتمام بها نحو الطلبة في دراسة الكتابية. و الكتابة هي احدى الآلة الاتصالية عند الأفراد أي نظام الاتصال عند كل فرد. (Yoandita 2019: 4) والمهارة في اللغة هي الخذف في الشيء. والماهر: الحاذق بكل عمل، وأكثر ما يوصف السابح المجيد. والمهارة هي الحذق في الشيء والإحكام له والأداء المتقن له. أما الكتابة هي تحويل الأصوات اللغوية إلى الرموز مخطوطة على الورق أو غيره وهي احدى المهارات اللغوية الأربعة تحتل الكتابة مكانا شريفا في اجراء التعليم والتعلم (Badruzzaman: 2013). والكتابة أيضا هي الوسيلة لاتصال بين الأفراد وغيره، ممن تفصله عنهم المسافات الزمانية أو المكانية (Uril, 2013). تعتبر مهارة الكتابة هي العنصر الأساسي الثقافة وضرورة اجتماعية لنقل الأفكار والتعبير عنها والوقوف على الأفكار والآراء على الآخرين والإلمام بها. وفي مجال تعليم المهارات اللغوية فإن التعبير التحريري (أو مهارة الكتابة) ليست فرعا من فروع لغويا معزول عن بقية فروع اللغة. بل هي داخلية إلى مهارات اللغوية إلى حد كبير كالنحو، والصرف، والإملاء، والخط، ولإنشاء، والترجمة. (Musthofa 2013) مهارة الكتابة هي القدرة في اخراج الآراء من الكتابة السهلة حتى الكتابة في الإنشاء (Nisa' and Ni'mah 2017: 255).

إن أهداف لتعليم مهارة الكتابة هي: (1) كتابة الحروف العربية وادراك العلاقة بين شكل الحروف وصورته، (2) كتابة الكلمات العربية بحروف منفصلة وبخروف متصلة مع تمييز شكل الحرف في أول الكلمة وأوسطها وآخرها. (3) اتقان المتابعة من اليمين إلى اليسار (4) اتقان طريقة كتابة اللغة بخط سليم ووضيحة، (5) معرفة المبادئ الإملاء وادراك اللغة العربية نطقا، كتابة، أو عكسهما. (6) ترجمة أفكاره كتابة في الجملة والترتيب العربي مناسبة مع الكلمات. (7) تعبير أفكار الكاتب في الجمل حسب الصيغ النحوية المناسبة، (Yahya 2017) (8) سرعة الكتابة وسلامتها معبرا عن نفسه، (9) نقل الكلمات في السبورة نقلا صحيحا، (10) مراعاة الحروف المناسب حسب صيغها طولا واتساعا. (Abdul 2017) (11) قدرة الطلبة في اختيار المفردات أو الكلمة المقررة، (12) تجرية الطلبة في اخراج الآراء وتعبير اللغة العربية صحيحا ووضوحا. (Nurul: 2017) وأما المشكلات التي تواجه الطلبة في كتابة اللغة العربية هي (1) عدم الاهتمام نحو الطلبة في مسك القلم الصحيح، (2) عدم الاهتمام في وضع النطة عند كتابة الحروف، (3) عدم مراعاة نظام السطر عند الكتابة، (4) عدم الاهتمام عند وضوح في كتابة الحرف. (Yusuf 2017).

لمهارة الكتابة تنقسم إلى قسمين هي الإملاء والتعبير. والإملاء ينقسم إلى ثلاثة أقسام هو الإملاء المنقول، الإملاء المنظور، والإملاء الاختباري. الهدف بالإملاء المنقول هو اصلاح قدرة الطلبة في كتابة الأحرف

والكلمة أو اصلاح كتابة الطلبة من اليمنى إلى اليسار. والهدف من الإملاء المنظور هو الأمر إلى الطلبة أن يكتب الجملة التي تمت في تعليمها. وأما الإملاء الاختباري هو قدرة الطلبة في الاستماع والحفظ ثم كتابتها في نفس الوقت. وأما تعبير ينقسم إلى قسمين هو تعبير الإنشاء الموجه وتعبير الإنشاء. يراد بتعبير أو انشاء موجه هو يبدأ عملية الطلبة في كتابة الكلمة ثم يتطور إلى الجملة ثم الفقرة. وأما تعبير أو انشاء اعطاء فرصة الطلبة في اختيار الموضوع ثم تطور الطلبة حتى تصبح الجملة الفقرات الكثيرة أما في اللغة العربية أو في اللغة الأم. (Hastang 2019).

## تحليل الأخطاء

الخطأ اللغوي هو الانحراف عن القواعد اللغة عن تعليم اللغة الثانية. رأى بيت كوردنر (Pit S. Corder) الخطأ هو الانحراف المنهجي والمتسق لتعليمي اللغة في مرحلة معينة. (Daniel: 2004). ورأى طعيمة الخطأ اللغوي هو اللغة التي يستخدمها متعلمي اللغة مخالفا بقواعد اللغوية المعينة. (Thaimah: 1999). وأما الخطأ في اللغة الإنجليزية هو تقابل كلمة *Error* أو *Mistake*، حيث هناك بعض العلماء يعبر أنهما في المصطلحين واحد. والأخطاء هو جمع من الخطأ بمعنى الذنب والغلط أو ضد الصواب. عند الاصطلاح الخطأ هو يتحول حول خرق القاعدة الموضوع عليها في مجال معين، وكان الخطأ والغلط بمعنى واحد. والأخطاء هو جمع من الخطأ بمعنى الذنب والغلط أو ضد الصواب. عند الاصطلاح الخطأ هو يتحول حول خرق القاعدة الموضوع عليها في مجال معين، وكان الخطأ والغلط بمعنى واحد. (Bahruddin 2019) وأما تحليل الأخطاء هو عملية أو دراسة في بحث الأخطاء عند متعلمي اللغة الثانية. (Daniel:2004) رأى ريتشارد (*Rischar*) إن تحليل الأخطاء هو البحث عن الأخطاء عند التركيب وترتيب في اللغة الثانية. (Richard: 1974). وتفريق الأخطاء ليس أمر سهلا رأى (*Rischar*) إن تصنيف الأخطاء ينقسم إلى قسمين هو الأخطاء في داخل اللغة هذا الأخطاء يبدأ من لسان الأم القسم الثاني هو الأخطاء داخل اللغة وتطويرها وقع هذا الأخطاء عند تعليم اللغة الثانية. (Alahmadi 2014).

من بيان السابق نستنتج أن الأخطاء اللغوية يسبب إلى انقطاع الاتصال بين الأفراد. والاتصال في اللغة هو الارتباط أو ضد الانقطاع. وأما اللغة هي أصوات يعبرها كل قوم عن أغراضهم. (Guylani:2004) من تعريف السابق نعرف أن اللغة هي آلة الاتصال بين أفراد قوم وهي ليس مجرد شفها بل كان تحريريا. معروف لدينا سابقا أن المشكلات التي تواجه في تعليم اللغة العربية هي المشكلات اللغوية والمشكلات غير اللغوية. والمشكلات اللغوية هي المشكلات المتعلقة بأمر لغوي كالمفردات والقواعد والتراكيب الجملة والتعريب. (Munip n.d.) والمشكلات غير اللغوية هي المشكلات المتعلقة بالأمور الاجتماعية

والثقافية. (Hasani: 2017) والأخطاء الاتصالية نفسها عند تعليم اللغة العربية مدلول إلى تلك الأخطاء المذكورة. والأخطاء الاتصالية نفسها عند تعليم اللغة العربية مدلول إلى تلك الأخطاء المذكورة.

الأخطاء التركيبية هي الأخطاء المتعلقة بالمشكلات اللغوية. يراد بالجانب اللغوي هنا جوانب لغوية تشمل على المستويات الصرفية، والنحوية، والدلالية. والأخطاء الصرفية هي الأخطاء اللغويات تُدرس فيه أشكال الكلمات وتغيُّرات أشكالها والمعاني التي تنمو من خلال حدوث هذه المتغيرات. أو ذلك الفرع الذي يهتم بشأن تراكيب الكلمات من حيث قواعدها. الأخطاء النحوية هي الأخطاء في وضع الكلمات مجتمعة حتى تصبح جملة مفيدة. وهو بالمعنى النظري الخلافات اللغوية من حيث الجوانب الصوتية، والصرفية، والدلالية بين لغات الأعاجم واللغات الأم (في اللغة العربية والإندونيسية) التي تسبب إلى صعوبات الطلاب في دراسة اللغة العربية. وأما الأخطاء الدلالية هي الأخطاء المتعلقة بالتواصل بين الرمز (*Form*) بمعنى (*Meaning*) أو المعنى من ذلك الرمز. وهي ثلاث مراحل (*Lexical Meaning*). المعنى القواعدية (*Grammatical Meaning*) معنى المقامي (*Contextual Meaning*). (Munip n.d.)

تستمد اللغة العربية أهمية كبيرة من خلال أنها لغة الثقافة والدين والتعارف لكثير من المسلمين وغيرهم في جميع أنحاء العالم، من المسلم به أن اللغة هي الوسيلة الوحيدة التي تسجل بها الأمة علومها، وثقافتها، وتود بها أديها. وتكتب تاريخها ماضيه وحاضره. أما أهمية اللغة العربية تتكون من أهمية اجتماعية التي يتم من خلال التواصل مع الآخرين في المجتمع. وأهمية عقلية التي تعني بأنها أداة التفكير والثقافة للفرد. وأهمية النفسية حيث يعبر بها الإنسان عن رغباته انفعالاته باللغة العربية، مثل ذلك الشعراء، والأدباء الذين يتغنون باللغة العربية. وأهمية جمالية وهي تفيد الإنسان في تذوق الأعمال الأدبية المختلفة من شعر ونثر العربي. (Hasan: 2017). إن الثقافة اللغة العربية أحيانا تبدأ من الفعل ثم الفاعل، (*P+S*)، وهذه تخالف مع الثقافة اللغة الإندونيسية. تبدأ من الفاعل ثم الفعل (*S+P*). (Supriyanto:2018).

## منهج

استخدم المدخل الكيفي في جمع البيانات نحو هذا البحث. واستخدم منهج تحليل الأخطاء لهنري تارغن في تحليل الأخطاء كتابة الطلبة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وهو يتكون من أربع مراحل هي: التعرف على الأخطاء، وتصنيف الأخطاء، شرح الأخطاء، ثم تقويم الأخطاء. (Tarigan: 2011: 31) واستخدم كذلك طريقة ملس هيرمان لوصف اسباب وقوع الأخطاء في كتابة اللغة العربية. وهو يتكون من ثلاث مراحل هي: الملاحظة، المقابلة، والتوثيق. (Sugiyono: 2019: 233).

## نتائج ومناقشة

### الأخطاء التركيبية

انطلاقاً من ورقة الطلبة وجد الباحث الأخطاء التركيبية عند كتابة الطلبة ومن الأخطاء الذين وقع الطلبة فيها وهي تتكون فيما يلي:

وقع الطلبة الأخطاء في التعريف والتنكير فيضعونها التعريف (ال) في محلّ خاطئ ظناً أن هذا هو الصحيح. وتتفرع الأخطاء الموجودة في التعريف والتنكير إلى دخول (ال) إلى المضاف مثل: اليوم العطلة، في البيوتهم، في القرية. والخطأ في دخول (ال) إلى اسم المعرفة في أصلها مثل إلى جاكرتا. والخطأ في تعريف ما حقه التنكير (المفعول فيه) مثل: ويسكن في الجاكرتا السحراً، المفروض أن تكون الجملة ويَسْكُنُ فِي جَاكْرَتَا شَهْرًا وَاحِدًا. والخطأ الذي ارتكبه الطلاب أيضاً في حذف (ال) ما حقه بالتعريف لمنصبه في الإعراب من التابع (النت) مثل أسبوع الآتي.

لمزيد من التوضيح في البيان السابق يمكن اظهار تصنيف الأخطاء التركيبية في الجدول التالي:

#### الجدول (1)

#### تصنيف الأخطاء الكتابية في التعريف والتنكير

نوع الخطأ	وصف الخطأ	الخطأ	الصواب	
التعريف والتنكير	دخول (ال) إلى المضاف	<u>اليَوْمُ العَطْلَةُ</u>	يَوْمُ العَطْلَةُ	
	تنوين الاسم المحلى بال.	في <u>البيوتهم</u>	في <u>بيوتهم</u>	في <u>بيوتهم</u>
		إلى <u>القرية</u>	إلى <u>القرية</u>	إلى <u>قرية</u>
		إلى <u>البيت</u>	إلى <u>البيت</u>	إلى <u>بيت</u>
	دخول (ال) إلى أسماء المعرفة	إلى <u>جاكرتا</u>	إلى <u>جاكرتا</u>	إلى <u>جاكرتا</u>
	تنوين الاسم المحلى بال.	إلى <u>الساحل</u>	إلى <u>الساحل</u>	إلى <u>الساحل</u>
	تنوين الاسم غير المنصرف	<u>أحمد</u>	<u>أحمد</u>	<u>أحمد</u>
تعريف ما حقه التنكير (المفعول فيه)	<u>ويَسْكُنُ فِي الجَاكْرَتَا فِي السحراً</u>	<u>ويَسْكُنُ فِي الجَاكْرَتَا فِي السحراً</u>	<u>ويَسْكُنُ فِي جَاكْرَتَا شَهْرًا</u>	
حذف (ال) ما حقه بالتعريف	<u>أسبوع الآتي</u>	<u>أسبوع الآتي</u>	<u>الأسبوع الآتي</u>	

الجملة الإسمية في اللغة العربية لابد أن تتناسب وحدة الكلمات من حيث العدد بين المبتدأ والخبر. إذا كان المبتدأ مفرداً فيلزم الخبر مفرداً. وإذا كان المبتدأ مثنى فيلزم الخبر مثنى. وكذلك في موقع الجمع. ولاحظ الباحث أن الطلبة وقع الأخطاء في إفراد وتثنية والجمع بين المبتدأ والخبر. مثل: الطلب يرجع، كلُّ تَلَامِيذٍ سَرَجِعُ إِلَى البَيْتِ، الطُّلَابُ يَرْجِعُ، التَّلَامِيذُ يُرِيدُ. وأما الجملة الفعلية فتكون النمط فعل + فاعل. فيلزم

الفعل أن يكون مفردا في أول الجملة. وفاعله لا يلزم أن يكون مفردا أو تثنية وجمعا بمعنى لا يلزم ملائمة بين الفعل والفاعل من حيث العدد قد يكون الفاعل جمعا ولكن الفعل لابد من مفرده. ولاحظ الباحث أن الطلبة يرتكبون الخطأ في ملائمة بين الفعل والفاعل والجملة الفعلية. مثل: سِرْجَعُونَ الطلاب.

لمزيد من التوضيح في البيان السابق يمكن اظهار تصنيف الأخطاء التركيبية في الجدول التالي:

## الجدول (2)

### تصنيف الأخطاء الكتابية في الإفراد والتثنية والجمع

نوع الخطأ	وصف الخطأ	الخطأ	الصواب
الإفراد والتثنية والجمع	عدم التناسب بين المبتدأ والخبر في الجمع	<u>الطُّبُّ يَرْجِعُ</u> كُلُّ تَلَامِيذٍ سَيَرْجِعُ إِلَى بَيْتِهِ.	الطُّلَابُ يَرْجِعُونَ. كُلُّ تَلْمِيذٍ سَيَرْجِعُونَ إِلَى بَيْتِهِ
	ملائمة بين الفعل والفاعل في الجملة الفعلية.	<u>سَيَرْجِعُونَ</u> الطُّلَابُ	سَيَرْجِعُ الطُّلَابُ

تتمز اللغة العربية بإعراب الكلمة في الجملة. موضع الكلمة في الجملة يعين شكل أواخر الكلمة. الإعراب ينقسم إلى أربعة منها: الرفع، والجر، والنصب، والجزم. وكل إعراب له أبواب مثل الرفع بالضمة، بالالف، والواو، والجر بالكسرة، والفتح، والياء، والنصب بالفتح، والكسر وخذف النون، والجزم بالسكون، وحذف حرف العلة والنون. وهذه علامات الاعراب تعتمد على موضع الكلمات في الجملة. كالمبتدأ حقه بالرفع، والمفعول به حقه بالنصب وهلم جرا.

لاحظ الباحث أن الطلبة وقع الأخطاء في الإعراب. فيرفع الطلبة ما حقه الجر مثل: إِلَى الْبَيْتِ، إِلَى الْحَاذَةِ، مَعَ صَاحِبِهِ، ذَهَبَ إِلَى السَّاحِلِ، أَنْ يَتَعَلَّمَ إِلَى الْأُسْتَاذِ، مَعَ الْأُسْتَاذِ، فِي مَرْزَعَةٍ، فِي الْقَرْيَةِ، مُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى جَاكِرَتَا بِالطَّائِرَةِ. يرفع ما حقه الجر من مضاف إليه مثل: كُلُّ تَلَامِيذٍ. ويرفع ما حقه النصب مثل: يَلْعَبُ كُرَّةَ الْقَدَمِ، يَسْتَطِيعُ أَنْ يَزِيدَ. وثبوت النون في تثنية عند الإضافة مثل: وَالدِّينِ. وينصب ما حقه الجر مثل: أَحْمَدُ يَتَنَاوَلُ وَقْتُ الْعُطَّلَةِ فِي شَهْرٍ وَاحِدًا. ودخول (ال) إلى الفعل المضارع مثل: لِيُقَرَّ. ويجر ما حقه النصب مثل: لِيُكْرِ الدَّرْسَ.

لمزيد من التوضيح في البيان السابق يمكن اظهار تصنيف الأخطاء التركيبية في الجدول التالي:

### الجدول (3)

#### تصنيف الأخطاء الكتابية في الإعراب

نوع الخطأ	وصف الخطأ	الخطأ	الصواب
الإعراب	رفع ما حقه الجرّ	إِلَى الْبَيْتِ إِلَى الْحَارَةِ مَعَ صَاحِبِهِ	إِلَى بَيْتِهِ إِلَى الْحَارَةِ مَعَ صَاحِبِهِ
	رفع ما حقه الجرّ (مضاف إليه)	كُلُّ تَلَامِيذٍ	كُلُّ تَلْمِيذٍ
	رفع ما حقه النصب	يَلْعَبُ كُرَّةَ الْقَدَمِ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَزِيدَ	يَلْعَبُ كُرَّةَ الْقَدَمِ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَزِيدَ
	ثبوت النون في تثنية عند الإضافة	وَالدِّينِيَّةِ	وَالدِّينِيَّةِ
	نصب ما حقه الجرّ	أَحْمَدُ يَتَنَاوَلُ وَقْتُ الْعُطْلَةِ فِي شَهْرٍ شَهْرًا وَاحِدًا	أَحْمَدُ يَفْضِي الْعُطْلَةَ فِي شَهْرٍ وَاحِدٍ
	دخول (ال) إلى الفعل المضارع	لِيَقْرَأَ	لِيَقْرَأَ
	جرّ ما حقه النصب	لِيُكْرِرَ الدَّرْسَ	لِيُكْرِرَ الدَّرْسَ

وقع الطلبة في زيادة الكلمات و تكرار الضمير الغائب مثل: وَمَحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى الْجَاكِرَتَا هُوَ يَجْتَمِعُ مَعَ صَاحِبِهِ. في الجملة واستخدام الحرف في محل خاطئ. مثل دخول حرف إن إلى فعل المضارع: لِأَنَّ يَنْسُرَ وَالْيَدُ، لِأَنَّ يَذْهَبُ إِلَى الْبَحْرِ، لِأَنَّ يَزِيدَ الْعِلْمَ، لِأَنَّ يَقْرَأَ الْكِتَابَ. ومثل زيادة الكلمة غير محتاجة: مُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى الْجَاكِرَتَا يَسْتَعْمِلُ الطَّائِرَةَ، أَحْمَدُ يَرْجِعُ إِلَى الْقَرْيَةِ يَسْتَعْمِلُ الْحَافِلَةَ. وزيادة كلمة طالما للمفعول فيه مثل: أَحْمَدُ يَتِمُّ وَقْتُ الْعُطْلَةِ طَالَمَا شَهْرًا. استخدام أن المصدرية مثل: الطُّلَّابُ أَنْ يَعُودَ إِلَى بَيْتِهِمْ.

لمزيد من التوضيح في البيان السابق يمكن اظهار تصنيف الأخطاء التركيبية في الجدول التالي:

### الجدول (4)

#### تصنيف الأخطاء الكتابية الكلمة الزائدة

نوع الخطأ	وصف الخطأ	الخطأ	الصواب
الكلمة الزائدة	تكرار ضمير الغائب	وَمَحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى الْجَاكِرَتَا. هُوَ يَجْتَمِعُ مَعَ صَاحِبِهِ	وَمَحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى جَاكِرَتَا. يَجْتَمِعُ مَعَ صَاحِبِهِ
	دخول حرف إن إلى الفعل المضارع	لِأَنَّ يَنْسُرَ وَالْيَدُ لِأَنَّ يَزِيدَ الْعِلْمَ لِأَنَّ يَقْرَأَ الْكِتَابَ	لِيُسَاعِدَ وَالْيَدِ لِأَنَّ يَزِيدَ الْعِلْمَ لِيَقْرَأَ كِتَابًا



مُحَمَّدٌ إِلَى جَاكِرَتَا بِاطَّائِرَةٍ	مُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى الْجَاكِرَتِ <u>بِاسْتَعْمَالِ</u> <u>الطَّائِرَةِ</u> .	زيادة الكلمة غير محتاجة	
أَحْمَدُ يَتِمُّ وَقْتُ الْعُطْلَةِ شَهْرًا	أَحْمَدُ يَتِمُّ وَقْتُ الْعُطْلَةِ <u>طَالَمَا شَهْرًا</u>	زيادة كلمة طالما للمفعول فيه	
الطَّلَابُ يَعُودُونَ إِلَى بَيْتِهِمْ	<u>الطَّلَابُ أَنْ</u> يَعُودُوا إِلَى بَيْتِهِمْ	استخدام أن المصدرية	

وقع الطلبة في وضع الكلمات كعدم وضع حرف أن المصدرية بين الفعلين المضارعين. مثل: يُرِيدُ يَتَعَلَّمُ إِلَى الْأُسْتَاذِ فمن الممكن على الطلبة أن يضع حرف (أن) بين ذلك الفعلين. ورأى كذلك في ترجمتهم أن الطلبة لم يضع تمام الكلمة في الجملة. مثل: يَنْتَجِي الْعُطْلَةَ فِي الْقَرْيَةِ ومن هذا أن يتموا الطلبة في الكلمة الصحيحة عند وضع الكلمة. ولاحظ الباحث كذلك. أن الطلبة لم يعرف المفردات على وجه مشمل. مثل: لِأَنَّ يَذْهَبَ إِلَى الْبَحْرِ. فعلى الطلبة أن يزيد كلمة (شاطئ) قبل كلمة البحر.

لمزيد التوضيح من البيانات السابقة يمكن أن ننظر إلى الجدول التالي:

#### الجدول (5)

#### تصنيف الأخطاء الكتابية في الكلمة الناقصة

نوع الخطأ	وصف الخطأ	الخطأ	الصواب
الكلمة الناقصة	عدم حرف أن المصدرية بين الفعلين المضارعين	يُرِيدُ يَتَعَلَّمُ إِلَى الْأُسْتَاذِ	يُرِيدُ أَنْ يَتَعَلَّمَ مِنَ الْأُسْتَاذِ
	وضع الكلمة غير التامة	يَنْتَجِي الْعُطْلَةَ فِي الْقَرْيَةِ	يَقْضِي الْعُطْلَةَ فِي الْقَرْيَةِ
	التنبؤ نحو المفردات ناقصة	لِأَنَّ يَذْهَبَ إِلَى الْبَحْرِ	لِيَذْهَبُوا إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ.

وقع الطلبة الأخطاء في تعيين تنوين في فعل المضارع. حيث أن الطلبة يعين تنوين في فعل المضارع المرفوع. مثل: يَتِمُّ أَحْمَدُ. في جهة أخرى أن الطلبة أخطأ في وضع تقديم الصفة على الموصوف. مثل: أَحْمَدُ يَتَنَاوَلُ وَقْتُ الْعُطْلَةِ وَاحِدٌ شَهْرًا. ورأى الباحث كذلك أن في ترجمة الطلبة يثبت ياء في الاسم المنقوص عند التنكير. مثل: فِي أُسْبُوعٍ آتِي.

لمزيد من التوضيح في البيان السابق يمكن اظهار تصنيف الأخطاء التركيبية في الجدول التالي:

## الجدول (6)

### تصنيف الأخطاء الكتابية النحوية الأخرى

نوع الخطأ	وصف الخطأ	الخطأ	الصواب
أخطاء نحوية أخرى	تنوين فعل المضارع المرفوع	يَتِمُّ أَحْمَدُ	يَتِمُّ أَحْمَدُ
	تقديم الصفة على الموصوف	أَحْمَدُ يَتَنَاوَلُ وَقْتُ الْعُطْلَةِ وَاحِدٌ شَهْرٌ	أَحْمَدُ يَتَنَاوَلُ وَقْتُ الْعُطْلَةِ وَاحِدٌ
	ثبوت ياء في الاسم المنقوص عند التنكير	فِي أُسْبُوعٍ أَبِي	فِي أُسْبُوعٍ أَبِي

## الأخطاء في اختيار المفردات

انطلاقاً من كتابة الطلاب في ورقة الطلبة وجد الباحث الأخطاء في اختيار المفردات الجيدة عند ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية ومن الأخطاء التي يرتكب الطلاب فيما يلي:

وقع الطلبة الأخطاء في اختيار المفردات في جملة Dan akan menghabiskan liburan di kampung حيث يستخدم الطلاب كلمة: يتناول العطلة في القرية، ويتم العطلة في القرية، وأن ينتهي العطلة في القرية. وسنتج العطلة في القرية، سينتهي في القرية، واستغرق العطلة في الحارة. والكلمة اللازمة في هذه الجملة هي: ويقضي العطلة في القرية.

وقع الطلبة الأخطاء في اختيار المفردات عند ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الجملة. (Dia ingin belajar kepada Ustadz untuk mengulangi pelajaran) أن بعض الطلبة يترجم كلمة "Mengulangi Pelajaran" في الجملة بكلمة (ليكرر، للرجع، يعيد، لأن ذاجع، ليراجع، للمراجعة). المثال: يريد أن يتعلم إلى الأستاذ ليعيد الدرس، هو يريد يتعلم إلى الأستاذ للمراجعة الدرس، سيتعلم مع الأستاذ ليراجع الدرس، هو يريد أن يتعلم مع الأستاذ لأن ذاجع، يريد أن يدرس مع الأستاذ للرجع الدرس، هو يزيد أن يتعلم إلى الأستاذ ليكرر الدرس. إن ترجمة المعتمدة في ترجمة هذه الكلمة حسب ثقافة العربية هي (المذاكرة/ ليذاكر). وينبغي على الطلبة أن يترجم هذه الجملة بالترجمة الآتية: ويريد أن يتعلم إلى الأستاذ لمذاكرة الدرس.

لمزيد التوضيح من الأخطاء في اختيار المفردات سابقاً يمكن تصنيف الأخطاء في الجدول التالي:

## الجدول (7)

### تصنيف الأخطاء الكتابية في اختيار المفردات

الصواب	الأخطاء	النص
ويقضي العطلة في القرية.	وأن ينتهي العطلة في القرية وسنتحي العطلة في القرية سينتهي في القرية واستغرق العطلة في الحارة	Dia akan Menghabiskan waktu liburan di Kampung
ويريد أن يتعلم إلى الأستاذ لمذاكرة الدرس.	يريد أن يتعلم إلى الأستاذ ليعيد الدرس هو يريد يتعلم إلى الأستاذ للمراجعة الدرس. هو يريد أن يتعلم مع الأستاذ لأن ذاجع يريد أن يدرس مع الأستاذ للرجعا الدرس هو يزيد أن يتعلم إلى الأستاذ ليكرر الدرس	Dia ingin belajar kepada Ustadz untuk mengulangi pelajaran.

### الأخطاء الثقافية في كتابة اللغة العربية

وقع الطلبة في الثقافة العربية عند كتابة اللغة العربية. اخطؤوا الطلاب في ترجمة الجملة Sedangkan ahmad kembali ke kampung menggunakan bis. حسب ثقافة اللغة العربية عند كتابة اللغة العربية. المثال: إذا أحمد يرجع إلى القرية بالحافلة، إذن أحمد يبعثي إلى القرية استعمل اتوبس، بل أحمد إلى القرية بالحافلة، ولكن أحمد سيرجع إلى القرية بالتوبيس. إن بعض الطلبة يزيد حرف (إذا، إذن، بل، لكن) في الجملة. مع أن هذه الزيادة غير محتاجة في ترجمة تلك الكلمة. ووجد الباحث كذلك أن بعض الطلبة يترجم كلمة "Bis" بكلمة (اتوبيس، اتوبس)، مع أن هذه الترجمة يشترك النمط الإندونيسي. المثال: إذن أحمد يبعثي إلى القرية استعمل اتوبس، ولكن أحمد سيرجع إلى القرية بالتوبيس. إن الترجمة المتعمدة بالثقافة العربية عند ترجمة كلمة "Bis" هي (الحافلة). وينبغي على الطلبة أن يترجم الجملة بالآتية: ويسافر أحمد إلى القرية بالحافلة.

وقع الطلبة الأخطاء في تعيين شبه الجملة (prasa) المثال: (غدا هو الوقت العطلة) في يوم الغد هو يوم العطلة). حيث أن الطلبة يزيد ضمير "هو" في الكلمة. مع أن هذا الضمير لا يحتاج في تلك الكلمة. وفي المثال الآخر: يترجم الطلبة كلمة (Besok adalah hari libur). يوم الغد العطلة. ينبغي في هذه الكلمة أن يستخدم الطلبة على شكل شبه الجملة أو الظرف. والكتابة المقررة في هذه الجملة هي: (غدا يوم العطلة/الإجازة).

إن ترتيب الكلمة في اللغة العربية يخالف مع الترتيب في اللغة الإندونيسية. إن الكلمة في اللغة العربية تبدأ بالفعل (Predikate). وأما اللغة الإندونيسية عامة تبدأ بالفعل - الفاعل (Subjek + Predikate) وقع بعض الطلبة الأخطاء في وضع الجملة المقررة حسب ثقافة اللغة العربية. اخطؤوا الطلبة في ترجمة (كل طلب سيرجع إلى بيتهم في الأسبوع) (Para siswa akan kembali kerumah mereka minggu depan) المثال: الآتي/ كلُّ تلاميذُ يرجع إلى البيت في أسبوع الغاد. والجملة المقررة هي: سيسافر الطلاب إلى بيتهم بعد الأسبوع.

لمزيد التوضيح من الأخطاء الثقافية سابقا يمكن تصنيف الأخطاء في الجدول التالي:

### الجدول (8)

#### تصنيف الأخطاء الكتابية في الثقافة العربية

وجوه الصواب	وجوه الأخطاء	النص
ويسافر أحمد إلى القرية بالحافلة.	إذا أحمد يرجع إلى القرية بالحافلة إذن أحمد بيعتي ولكن احمد سيرجع إلى القرية بالتوبيس	Sedangkan ahmad kembali ke kampung menggunakan bis.
غدا يوم العطلة/ الإجازة.	غدا هو الوقت العطلة/ في يوم الغد هو يوم العطلة يوم الغاد العطلة	Besok adalah hari libur
سيسافر الطلاب إلى بيتهم بعد الأسبوع.	كل طلب سيرجع إلى بيتهم في الأسبوع الآتي/ كلُّ تلاميذُ يرجع إلى البيت في أسبوع الغاد	Para siswa akan kembali kerumah mereka minggu depan

#### تقويم الأخطاء في كتابة اللغة العربية لدى طلبة معهد المحسنين الاسلامي

يتبين من البيانات السابقة أن نسبة الأخطاء التركيبية لدى طلبة معهد المحسنين الاسلامي هي 40 % ومن هذا أن كفاءات الطلبة في استيعاب التركيب عند كتابة اللغة العربية لم يكن جيدا بسبب عدم فهم القواعد جيدا. وأما الملائمة نحو اختيار المفردات الصحيحة والاهتمام نحو ثقافة اللغة العربية المقررة عند كتابة اللغة العربية في ترجمة اللغة الاندونيسية إلى اللغة العربية أن نسبة الطلبة في 40 % ومن هذا أن استيعاب الطلبة نحو المفردات والاهتمام نحو ثقافة اللغة العربية يقوم في درجة جيد. وأما الكتابة الصحيحة بنظر إلى جهة اختيار المفردات، والتراكيب، والثقافة اللغة العربية تقوم في درجة 20%. ومن هذا نستنتج أن الأخطاء في كتابة اللغة العربية لدى طلبة معهد المحسنين في درجة ضعيفة.

## اسباب وقوع الطلبة في أخطاء كتابة اللغة العربية

### قلة استيعاب المفردات للغة العربية

إن هدف تعليم اللغة العربية في معهد المحسنين هو لتركية كفاءة اللغة لدى الطلبة ولفهم كتب التراث العربية. إن قلة استيعاب المفردات نحو الطلبة يسبب إلى عدم اعطاء المفردات كل يوم وعدم الاهتمام في مهارة الكلام حتى يصعب على الطلبة أن يضع المفردات المقررة في الجملة المفيدة عند كتابة اللغة العربية وبالخصوص في درس الترجمة.

### عدم الاهتمام في القواعد النحوية والصرفية.

الاستيعاب نحو القواعد اللغوية كالنحو والصرف في تعليم مهارة الكتابة أمر مهم، لأنها الأساس الأول في تعليم مهارة الكتابة، (Royani and Sadiah 2019: 764). استخدم معهد المحسنين الطريقة القواعد في تعليم القواعد النحوية حيث الأستاذ لا تأمر الطلبة بوضع الجملة الكثيرة المتعلقة بالقواعد النحوية والصرفية. ومن هنا يصعب الطلبة أن يضع الجملة حسب القواعد النحوية والصرفية.

### عدم استخدام القاموس أو المعجم المقررة لبحث المفردات المقررة.


إن مدرسي اللغة العربية لا يهتم إلى استخدام القاموس والمعجم في تعليم اللغة العربية. حيث الطلبة لا يستطيع أن يعين المفردات المقررة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

انطلاقاً من البيانات السابقة توصل الباحث أن هناك اسباب وقوع الطلبة في الأخطاء الكتابية وهي عدم الاهتمام في القواعد النحوية والصرفية وهذا السبب يسبب إلى قلة معرفة الطلبة في ترجمة اللغة العربية لأن الترجمة تحتاج إلى الاهتمام بالقواعد الصحيحة. بجانب الاهتمام إلى القواعد الجيدة يمكن أن يعطى المدرس المفردات المقررة المستخدمة لدى قوم العرب لأن كثرة المفردات تؤدي إلى سهولة وضع الجملة الصحيحة. ويمكن كذلك أن يأمر الطلبة أن يستخدم القاموس لكي يعد الطلبة بالكلمات الجيدة خصوصاً في تعليم مهارة الكتابة..

### خاتمة

بعد انتهاء في عملية تحليل البيانات في كتابة اللغة العربية لدى طلبة معهد المحسنين الاسلامي كرنيجي يستخلص هذا البحث بالأمور التالية: أن هناك اربع انواع في الأخطاء الكتابية لدى طلبة معهد المحسنين الاسلامي وهي الأخطاء التركيبية، والأخطاء في اختيار المفردات، والأخطاء في الثقافة للغة العربية. وأن الأخطاء التركيبية لدى طلبة معهد محسنين في كتابة اللغة العربية هي: من حيث التعريف والتنكير، الإفراد

والتثنية والجمع، الإعراب، الكلمة الزائدة، والكلمة الناقصة. وأما الأخطاء من الجهة اختيار المفردات هي حيث الطلبة لا يهتم المفردات المناسبة في كتابة اللغة العربية عند ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. ومن جهة الثقافة للغة العربية حيث الطلبة لا يهتم الجملة المقررة المستخدمة في اللغة العربية الصحيحة. أن بعض الطلبة يستخدم الترتيب الإندونيسية في كتابة اللغة العربية.

شكرو تقدير 

جزيل الشكر إلى كلية انسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج على اعطاء الفرصة الغالية حتى يتم كتابة هذا البحث.

مراجع 

- Al-Ghulayni, Mustofa. (2004). *Jami' u Al-Durus Al-Arabiyah*. Beirut: Al-Ashriyyah.
- Al-Hasani, Al-Ba' u. (2017). *Al-Musykilatu Al-Lughawiyatu Fi Al-Tarjamati Bahsun Bi Al-Jami' ati Al-Islamiyyati Al-Hukumiyati Ponorogo, Al-Majallatu Al-Ilmiyyatu Al-Arabiyu, Al-Mujalladu Al-Awwalu*.
- Badruzzaman. (2013). *تعليم مهارة الكتابة لغير ناطقين بغيرها*. DIDAKTIKA, Vol.XVI
- Bahrudin, Uril. (2013). *Tathwiru Manhaji Ta'limi Al-Lughah Al-Arabiyah Wa Tathbiqih* 'Ala Maharati Al-Itabati. Malang: UIN Maliki Press.
- Fadlillah, Nurul. (n.d.). *Al Kalimah Al Mutaqati' ah Sebagai Media Permainan Bahasa Arab dalam Maharah Kitabah*.
- Fgoni, Djunaidi, and Almanshur. Fauzan. (2012). *Metode Penelitian Kuantitatif*, cet. 1, Jogjakarta: Ar-Ruzz Media.
- Hasan, Nur. *Ahammiyyatu Al-Lughati Al-Arabiyati 'Ala Tathawwuri Al-Lughati Wa Al-Tsaqafati Al-Indonesiyati'*, *Al-Multaqa Al-Alamiyyatu Al-Tsaniyya 'Asyara Li Al-Lughati Al-'Arabiyyati*.
- Laila Munirah, Abdul Qadir. (2017). *Tahlilu Al-Akhtha'i Al-Imlaiyyati Fi Kitabati Al-Thullabi Fi Al-Mustawaa Al-Rabi'i, Al-Tadris: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 5.1 <https://doi.org/10.21274/tadris..5.1.21-42>
- Longman, Suryadarma, Yoke. (2016). *Al-Tadribat Al-Lughowiyah Al-Musyawwiqat Fi Ta'limi Al-Lughah, Lisanudhad*, 3.2 10, <<https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/1107>>.
- Munip, A. (n.d.). *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia ; Suatu Pendekatan Error Analysis. Al-'Arabiyyah, Vol. 1(No. 2)*, Retrieved from <http://digilib.uin-suka.ac.id/8008>

- Nesreen, Aalahmadi. (2014). Errors Analysis: A Case Study of Saudi Learner's English Grammatical Speaking Errors, *Arab World English Journal*, 5.4.
- Nisa', D. K., & Ni'mah, J. (2017). Pengembangan Bahan Ajar Mahārah Al-Kitābah Berbasis Pendidikan Karakter bagi Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab STAI Attanwir Bojonegoro. *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 9(1). <https://doi.org/10.24042/albayan.v9i1.1241>
- Parera, Jos Daniel. (2004). *Linguistik Edukasional*, Jakarta: Erlangga.
- Richard, Jack C. *Error Analysis: Perspectives an Second Language Acquisition*, London. (1974).
- Royani, S., & Sadiyah, S. (2019). An Analysis of Grammatical Errors in Students' Writing Descriptive Text. *PROJECT (Professional Journal of English Education)* <https://doi.org/10.22460/project.v2i6.p764-770>
- Sugiyono. (2014). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R & D*. Bandung, Alfabeta.
- Supriyanto, Dedi. Pendidikan Bahasa PPs UNJ, *Perbandingan Struktur Klausa Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia*.
- Syahda, Z., Muslim, B., & Safariah, S. (2021). Tahlil Al-akhto' as-Sawtiyyah Fi-Maharatil-Qiro'ah lada-Thoolibat as-Shoffu ast'min bi-Ma'had Insaniy Qur'aniy Aceh Besar (*LISANUNA*): *Jurnal Ilmu Bahasa Arab Dan Pembelajarannya*, 10(2), 222. [https://doi.org/10.22373/lis.v10i2.8826\\_](https://doi.org/10.22373/lis.v10i2.8826_)
- Tarigan, Henry Guntur & Tarigan Djago. (2011) *Pengajaran Analisis Kesalahan Bebas Kesalahan Berbahasa*, Bandung: Angkasa.
- Thaimah, Rusydi Ahmad. (1999) *Al-Ta'limu Al-Arabiyyatu Lighairi Al-Nathiqina Biha*, Mesir: Issaqa.
- Wijaya Muallim. (2017). *Error Analysis for Students of the Department of Arabic Language Teaching*. *IJ-ATL (International Journal of Arabic Teaching and Learning)* Vol. 01.
- Yoandita, P. E. (2019). An Analysis of Students' Ability and Difficulties in Writing Descriptive Text. *Jurnal JOEPALLT (Journal of English Pedagogy, Linguistics, Literature, and Teaching)* <https://doi.org/10.35194/jj.v7i1.53>
- Yoon, H. (2012). Grammar errors in Korean EFL learners' TOEIC speaking test. *English Teaching*.

